

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей
и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода**

И.Н. Соколова

**Методические указания по организации самостоятельной работы
студентов в период прохождения преддипломной практики
по направлению 45.04.01 «Филология»**



Ульяновск, 2022

Рекомендованы к введению в образовательный процесс Ученым советом
Института международных отношений
Ульяновского государственного университета (протокол № 5 от 22.06.2022г.).

Методические указания по организации самостоятельной работы студентов в период прохождения преддипломной практики по направлению 45.04.01 «Филология» / И.Н. Соколова. – Ульяновск: УлГУ, 2022.

В учебно-методическом пособии представлены материалы для самостоятельной работы обучающихся по прохождению производственной переводческой практики. Пособие предназначено для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка

1 Организация практики.

2. Цели и задачи прохождения практики

3. Содержание практики

4. Содержание отчета о прохождении преддипломной практики

Приложения

Список использованной литературы

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Методические указания предназначены для организации самостоятельной работы обучающихся во внеаудиторное время при освоении практики. Самостоятельная внеаудиторная работа - это планируемая в рамках учебного плана деятельность обучающихся, которая осуществляется по заданию, при методическом руководстве и контроле преподавателя, но без непосредственного участия.

Цель самостоятельной внеаудиторной работы – овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками, опытом творческой, исследовательской деятельности, развитие самостоятельности, организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней.

Задачи организации самостоятельной внеаудиторной работы в том, чтобы:

1. Мотивировать обучающихся к освоению учебных программ.
2. Расширить кругозор студентов, углубить их знания, развить умения исследовательской деятельности, проявить элементы творчества.
3. Способствовать развитию общих и профессиональных компетенций.
4. Создать условия для формирования способности обучающихся к самообразованию, самоуправлению и саморазвитию.

В соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа профиля предусмотрены практики:

- производственная практика: переводческая;
- преддипломная практика.

Все виды и типы практик соответствуют видам деятельности, на которые направлена основная профессиональная образовательная программа по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика проводится как в структурных подразделениях Университета, так и в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, фирмах). Сроки проведения практик определяются графиком учебного процесса.

1. Организация практики

Организация практики направлена на обеспечение непрерывности и последовательности приобретения студентами профессиональных умений и навыков, а также опыта профессиональной переводческой деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистранта.

Специфика практик состоит в том, что она носит комплексный характер, требует от студента мобилизации приобретенных в ходе процесса обучения в вузе знаний, умений и навыков, общей эрудиции и индивидуальных способностей для решения различных по сложности и целям задач.

Ответственным за организацию и проведению практик студентов кафедра назначает руководителя практики, который осуществляет общий текущий контроль за деятельностью студентов во время практики и тесно сотрудничает с индивидуальными руководителями практикой студентов от учреждений, предприятий, организаций.

2. Цели и задачи прохождения практики

Преддипломная завершает профессиональную подготовку обучающихся.

Цели прохождения практики:

Целью преддипломной практики являются приобретение обучающимися опыта самостоятельной работы по выбранной теме, адекватного отбора и применения методов исследования, сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, а также овладение практическими навыками в решении таких профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, установленных ФГОС, как выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам, участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации..

Задачи прохождения практики:

- 1) сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания выпускной квалификационной работы,
- 2) обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в выпускной квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
- 3) развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

3. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, включая
-------	--------------------------	------------------------------

		самостоятельную работу студентов)
1.	Ознакомительный период практики.	Ознакомительная лекция по технике безопасности; Знакомство с программой и материалами практики
2.	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для ВКР
3	Подготовка материалов к ВКР	Формирование глав ВКР, составление библиографического списка литературы
4	Итоговый этап Подготовка отчета по практике	Анализ научно-исследовательской работы в рамках подготовки ВКР; макет ВКР Итоговый отчет

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от университета.

Преддипломная практика проводится не только для закрепления и расширения

теоретических знаний студентов, получения выпускником профессионального опыта, приобретения более глубоких практических навыков по специальности и профилю будущей работы. Основной целью преддипломной практики является сбор, обобщение и анализ материалов,

необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность будущего бакалавра к самостоятельной трудовой деятельности. Поэтому обучающийся должен четко представлять все нюансы преддипломной практики: цели, задачи, организационные вопросы, программу практики.

Особенность преддипломной практики заключается в том, что она проводится по индивидуальному плану и содержание ее определяется, главным образом, задачами ВКР.

В целях оказания студенту теоретической и практической помощи в период

подготовки и написания ВКР ему назначается научный руководитель – высококвалифицированный преподаватель выпускающей кафедры высшего учебного заведения из числа профессоров, доцентов и старших преподавателей, как правило, имеющий ученую степень и (или) звание.

Во время преддипломной практики обучающийся должен детально изучить информационные источники по теме ВКР, позволяющие всесторонне осветить основные теоретические вопросы темы, и собрать обширный практический материал.

По окончании преддипломной практики студент представляет письменный отчет, включающий данные о сроках ее прохождения, названии и выходных данных переведенного текста, его характере и объеме, информации или итоги анализа информации о направлениях международной деятельности региона. Отчет о практике предоставляется не позднее последнего дня практики в соответствии с календарным планом-графиком учебного процесса на соответствующий учебный год. Отчет по преддипломной практике должен быть небольшим по объему, составляться по основным разделам программы с учетом индивидуального задания и включать: титульный лист; индивидуальное задание; перечень выполненных на преддипломной практике работ; краткий обзор собранных материалов и количественные данные о них; макет ВКР.

4.Содержание отчета по преддипломной практике:

Введение. Приводится характеристика и описание места преддипломной практики, формулируются цели практики.

Краткая характеристика организации.

Структура и содержание практики или План прохождения практики

Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающегося.

Раздел 1. Описание работы над заданиями.

Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам преддипломной практики, в том числе по работе над темой ВКР (магистерской диссертации).

Библиографический список

Приложение

Приложение 1 включает **Перевод текста и Глоссарий** (включает не менее 70 терминов)

Приложение 2 включает **Макет выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по теме «...»**. Здесь указывается материал из введения к ВКР (магистерской диссертации), включающий актуальность, объект, предмет, цель, задачи, материал исследования, краткое описание работ в 1 и 2 главах (от 5 до 12 страниц).

Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами преддипломной практики является уровень квалифицированности собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями.

При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;
- уровень выполнения программы практики;
- уровень выполнения индивидуального задания;
- качество оформления отчетной документации;
- уровень самостоятельности и инициативности;

- умение работать с источниками информации;
- уровень готовности к самостоятельной работе;
- дисциплинированность.

Отчет содержит обоснованные выводы по результатам преддипломной практики.

Аттестация по итогам преддипломной практики:

Аттестация проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить:

- дневник практики;
- отчет по практике, включающий макет (черновой вариант) ВКР (магистерской диссертации).

По итогам преддипломной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день преддипломной практики.

По результатам преддипломной практики студенты проходят процедуру предзащиты ВКР. После чего принимается решение о допуске студента к защите ВКР.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

студента _____ курса _____ группы

ФИО _____
По направлению магистратуры 45.04.01 «Филология»

Проверил: ФИО, должность преподавателя

Оценка и подпись преподавателя

Ульяновск 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Раздел 1. Описание работы над заданиями

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК


ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 2

Документы, предоставляемые по окончании практики:

1. Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами (не менее 5 страниц) и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики. В приложения отчета включается письменный перевод текста (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на русский (не менее 15 стр.), глоссарий, включающий не менее 70 терминов, макет ВКР (5-12 страниц). Также могут быть включены образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии) на иностранном и русском языках, если они не носят грифа «для служебного пользования».
2. Дневник практики с указанием ежедневно выполненной работы, заверенный руководителем практики на предприятии/организации с характеристикой практиканта и его деятельности.

Титульный лист дневника студента

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

ДНЕВНИК

_____ практики студента

(наименование практики)

_____ факультета _____ курса

_____ *фамилия*

_____ *имя, отчество*

ДНЕВНИК

по _____ практике студента
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))

(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

(фамилия

имя, отчество)

Предписание на практику

Студент _____

(фамилия, имя, отчество)

направляется на _____ практику

(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. _____ на _____

(наименование предприятия)

Срок практики с _____ по _____

Групповой руководитель практики от университета

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П.

Руководитель учебного структурного

подразделения _____

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П.

Прибыл в профильную организацию

_____» _____ 20 _____ г. _____

(подпись)

М.П.

Убыл из профильной организации

« _____ » _____ 20 _____ г. _____

(подпись)

ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:

- проводит инструктаж по охране труда,
- сообщает сроки прохождения практики,
- знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
- назначает старшего по группе из числа студентов,
- выдает:

1) дневник с индивидуальным заданием по практике,

2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),

3) договор о прохождении практики, если она проводится в сторонней организации,

4) направление на практику,

6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).

2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.

3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.

4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.

5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.

Групповой руководитель практики _____

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____

(подпись)

Индивидуальные задания на период практики

Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики _____

(подпись)

Согласовано:

Руководитель профильной организации _____

**Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения
практики**

**Отзыв руководителя от профильной организации
о практике студента**

Рекомендуемая оценка _____

М.П.

Подпись руководителя _____

« _____ » _____ 20 _____ г.

Образец оформления библиографического списка

Один автор

Хлебников, А. А. Информатика: учебник / А. А.Хлебников. – Изд. 3-е, стер. – Ростов на-Дону: Феникс, 2012. – 507 с.

Джаубаев, Ю. А. Спортивная подготовка и спортивная тренировка: учебное пособие / Ю. А. Джаубаев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Карачаевск: КЧГУ, 2010. – 264 с. Кубанова, А. К. Моделирование динамика движения поликомпонентных систем при внешних воздействиях: монография / А. К. Кубанова. – М.: ИПЦ Маска, 2010. – 280 с.

Два – три автора

В начале описания указывается фамилия первого автора, в сведениях об ответственности (после косой черты) перечисляются фамилии всех авторов.

Антонова, Е. С. Русский язык и культура речи: учебник для студ. высш. проф. учеб. заведений / Е. С. Антонова, Т. М. Воителява. – 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

Гохберг, Г. С. Информационные технологии: учебник для студ. сред. проф. образования / Г. С. Гохберг, А. В. Зафиевский, А. А. Короткин. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 208 с.

Четыре и более авторов

Если издание написано четырьмя и более авторами, их фамилии не выносятся в заголовок и описание начинается с заглавия (названия издания или его части), а в сведениях об ответственности указываются либо все авторы, либо первый автор с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.].

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов, Б. К. Клоков, В. П. Морозкин, Б. Ф. Токарев; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп.- М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

Или

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов [и др.]; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

Без автора (под редакцией)

Земельное право: учебник / под ред. С. А. Боголюбова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Проспект, 2011. – 400 с.

Статья из журнала

Один автор

Чистов, И. В. Предпосылки и направления развития государственночастного партнерства в оборонно-промышленном комплексе России / И. В. Чистов // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 35–45.

Два – три автора

Гончаров, А. И. Российские хозяйственные партнерства: перспективы «брака по расчету» для предпринимателей в результате брака законодателей / А. И. Гончаров, А. Е. Черноморец // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 11–18.

Доничев, О. А. Обеспечение устойчивого функционирования энергетических структур на основе методики смягчения противоречий [Текст] / О. А. Доничев, Т. Б. Малков, О. А. Лебедев // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 18–24.

Четыре и более авторов

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин, Ю. М. Бродов, А. А. Чубаров, Д. В. Брезгин // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

Или

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин [и др.] // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

Статья из научного сборника

Один автор

Мороз, В. А. Проблемы овцеводства ждут своего решения / В. А. Мороз // Животноводство России в соответствии с государственной программой развития сельского хозяйства на 2013 – 2020 годы: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Сервисшкола, 2013. – С. 6–12.

Два – три автора

Койчуева, А. С. Трудовое воспитание молодежи как условие повышения уровня жизни / А. С. Койчуева, Г. А. Аргунова, О. П. Фетисова // От фундаментальной науки – к решению прикладных задач современности. Психологические проблемы рыночных отношений: материалы V научноприкладной конференции. – Черкесск: КЧГТА, 2004. – С. 47–50.

Электронное издание на компакт-диске

Сторожаков, Г.И. Поликлиническая терапия: приложение к учебнику / Г.И. Сторожаков, И.И. Чукаева, А.А.Александров. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Клиническая фармакология и фармакотерапия: приложение к учебнику

/ под ред. В.Г. Кукеса, А.К.Стародубцева. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАРМедиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Электронный ресурс удаленного доступа (Internet)

Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – 2-е изд. – М.: Худож. лит., 1990. – 543 с. [Электронный ресурс]. URL: http://www.philosophy.ru/library/bahtin/rable.html#_ftn1 (дата обращения: 05.10.2008). 4 Борхес Х.Л. Страшный сон // Письмена Бога: сборник. – М.: Республика, 1992. – 510 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://literature.gothic.ru/articles/nightmare.htm> (дата обращения: 20.05.2019)

Издание из Электронно-библиотечной системы (ЭБС)

Годин, А. М. Страхование: учебное пособие / Годин А. М., Демидов С. Р., Фрумина С. В. – Электрон. текстовые данные. – М.: Дашков и К, 2010. – 355 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/5105>. – ЭБС «IPRbooks».

Копылов, И. П. Проектирование электрических машин и САПР: учебное пособие / Копылов И. П. – Электрон. текстовые данные. – М.: Высшая школа, Абрис, 2012. – 767с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9642>. – ЭБС «IPRbooks».

Описание стандартов

ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2001. – IV, 27 с.: ил.; 29 см.

Описание патентных документов

Пат. 2187888 Российская Федерация, МПК7 Н 04 В 1/38, Н 04J13/00. Приемо-передающее устройство / Чугаева В. И.; заявитель и патентообладатель Воронеж. науч.-исслед. ин-т связи. – № 2000131736/09; заявл. 18.12.00; опубл. 20.08.02, Бюл. № 23 (II ч.). – 3 с.: ил.

Описание авторефератов диссертаций

Касимовский, Н. И. Разработка оксидного катализатора: автореф. дис. ... канд. техн. наук / ЛТИ им. Ленсовета. – Л., 1988. – 16 с. Описание диссертации Белозеров, И. В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII – XIV вв.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02: защищена 22.01.02; утв. 15.07.02 / Белозеров Иван Васильевич. – М., 2002. – 215 с. – Библиогр.: с 202 – 213. – 04200201565.

Описание депонированных научных работ

Разумовский, В. А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе / В. А. Разумовский, Д. А. Андреев; Ин-т экономики города. – М., 2002. – 210 с.: схемы. – Библиогр.: с. 208 – 209. – Деп. в ИНИОН Рос. акад. Наук 15.02.02, № 139876.

Описание иностранных литературных источников Подчиняется тем же правилам.

Список использованной литературы

- 1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.
- 2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
- 2.Ашмарина И.Л. Практика иностранного языка: skills for IELTS process description (подготовка к описанию процесса в IELTS) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ашмарина И.Л.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Издательский Дом МИСиС, 2019.— 56 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/97885.html>.
- 3.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed munitum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - Загл. с экрана; Имеется печ. аналог. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 159 Кб). – <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>
4. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации : учебно-методическое пособие для студентов ФЛМСиПК УлГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры), профиль «Иностранные языки для международной деятельности» / С. А. Борисова, Т. С. Алексеева, Ю. Г. Алексеев, И. Н. Соколова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 526 КБ). - Текст : электронный.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5962>